

À DEUX PAS
DU
BONHEUR.

Proverbe Lyrique de Salon
en un acte,

Paroles de

M^{me} Roger de Beauvoir,

Musique de

FÉLIX

GODEFROID.

—
PRIX: 6^F. NET.

A. V.



PARIS, au MÉNÉSTREL, Rue Vivienne, 2 bis,
HEUGEL et C^{tes}, éditeurs libraires
pour la France et l'Étranger.

À DEUX PAS DU BONHEUR.

Proverbe lyrique de salon,

en un acte.



Paroles de M^{me} **ROGER de BEAUVOIR**. — Musique de **FÉLIX GODEFROID**.

PERSONNAGES: Rôles créés par M^r LEVASSOR
et M^{me} GAVEAUX-SABATIER.

SIR GEORGES, baronnet anglais. *TRIAL* ou *BARYTON*.

BETTY, sa pupille *SOPRANO*.

UN GONDOLIER. (dans la coulisse.) . . . *TÉNOR*.

La scène se passe à Venise.

Le théâtre représente un salon. Au fond, une porte; à gauche une fenêtre; à droite une table avec des livres et ce qu'il faut pour écrire, une sonnette et une boîte à pistolets.

CATALOGUE DES MORCEAUX.

	Page.
INTRODUCTION	2.
N ^o 1. ROMANCE de BETTY. — Sous le ciel	6.
N ^o 2. CHANSON de SIR GEORGES. — Des pleurs! des pleurs!	13.
N ^o 3. COUPLETS de BETTY. — L'oiseau léger	21.
N ^o 4. DUO. — (Sir Georges et Betty) — Venise vous appelle.	27.
N ^o 5. FINALE. { BARCAROLLE. — Belle Venise. } { ROMANCE et TRIO }	48.

À DEUX PAS DU BONHEUR.

PROVERBE LYRIQUE DE SALON.

Paroles de
M^{me} ROGER de BEAUVOIR.

Musique de
FÉLIX GODEFROID.

(108 = ♩) Moderato. INTRODUCTION.

PIANO.

stacc.
pp

Allegretto.

crescendo.

f *P legg.* *f*

f

p *3* *3* *^*

f *crescendo.* *Ped.*

ff

8 *tr* *long silence.*

La musique ne reprend
que lorsque sir Georges s'a-
vance vers la table.

SCENE 1^e

SIR GEORGES.

(Sir Georges entre. Il se dirige lentement vers la fenêtre, regarde le ciel d'un air triste, remonte vers le public, semble vouloir dire quelque chose, se ravise, va s'asseoir sur le fauteuil qui est placé près de la table, prend un livre et s'endort)

Moderato.

PIANO.

The first system of the piano accompaniment is written in G major and common time. It begins with a piano (*pp*) dynamic. The right hand features a melodic line with a fermata over the first measure, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines. The system concludes with a long, sustained chord in the right hand.

The second system continues the piano accompaniment. It features a dynamic shift to *f* (forte) in the right hand, followed by a *stacc.* (staccato) section in the right hand with a *pp* (pianissimo) dynamic in the left hand. The music is characterized by rhythmic patterns and a sense of movement.

The third system of the piano accompaniment includes an 8-measure melodic phrase in the right hand, marked with a fermata and a *f* dynamic. The left hand continues with a steady accompaniment. The system ends with a series of chords in the right hand.

The fourth system of the piano accompaniment features another 8-measure melodic phrase in the right hand, marked with a fermata and a *f* dynamic. The left hand maintains its accompaniment. The system concludes with a series of chords in the right hand.

The fifth and final system of the piano accompaniment on this page features a final 8-measure melodic phrase in the right hand, marked with a fermata and a *f* dynamic. The left hand continues with its accompaniment. The system ends with a series of chords in the right hand.

rf *poco animato.* *rf*

rf *rf*

cresc. *f*

diminuendo. e rall. *p* *piu lento.* *rf*

rf *rall.*

N° 1.
ROMANCE.

Andante espressivo. (92 = ♩)

BETTY.

PIANO.

The first system of the score shows Betty's vocal line on a single staff and the piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andante espressivo' with a metronome marking of 92 = ♩. The piano part begins with a 'dolce' marking and includes a 'Ped.' (pedal) marking. The vocal line is mostly rests in this system.

BETTY dans la coulisse.

Sous le ciel toute chose En son chemin trouve un ap-

The second system continues the piano accompaniment with a 'stacc.' (staccato) marking. Betty's vocal line is shown in a single staff with lyrics. The piano part continues with a steady accompaniment.

- puis

L'a-beille en res-pi-rant la ro-se

The third system shows Betty's vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The piano part includes a 'Ped.' (pedal) marking. The system concludes with a fermata over the final notes.

rit. e dim. *un poco animato.*

B — Trouve un ra_yon quand l'aube a lui; Au blond ramier qui

piu animato. *p*

Ped.

B chan - te, le soir, repond l'é cho;

B A la gondole ar - den - te Tou - jours sourit le

p

Ped.

B *cres* flot, — toujours tou_jours — tou_jours! Et moi! moi seu - le pei - ne ex - *p* a tempo. *rf*

cres a tempo.

B

trê - me, Pau - vre et sans nom Lorsque mon cœur a dit: — je

f *rit:* *z f*

f

suivez.

a tempo.

B

t'ai - - me! Nul ne ré - pond Hé - las! nul ne ré -

p

a tempo. *dolce.* *suivez.*

p

Ped.

B

- pond. Hé - las! nul ne ré -

dolcissimo. *rall.* *pp*

Ped.

Moderato.

B

- pond.

1° tempo.

pp *f*

8

SIR GEORGES. (révant)

Tou jours... ce chant... me pour-

suit... et m'op-pres-se... Brû-lant mensonge

ou froi-de vé-ri-té! fuyez, fuyez

eresce. Ou plutôt di-

f *rall. e dim.* *pp*

rall.

G *vi - - ne en chan - té - resse O - se te ré - vé - ler à mon cœur at - tris -*

rall e dim.

BETTY (dans la coulisse)

Andante.

G *- té!... = Et moi! moi seu - le, peine extrê - me, Pau - vre et sans*

Andante.

stacc. *p* *cres.*

B *nom Lorsque mon cœur a dit: je t'ai - me! nul ne ré - pond hé -*

rit:

f *suivex.* *p* *dolce.*

Ped.

B *- las! nul ne ré - pond, hé - - - las!*

rall.

Ped.

hé - las! hé - las! nul ne ré-pond.

molto più animato.

mf
Ped.

mf
Ped.

rall. *dim.* *pp* *ff*

(à mesure que le chant finit Sir Georges se réveille)

(1)
SIR GEORGES (*vivement en se levant*)

Personne, encore personne... toujours personne. Oh! ce était à perdre le-rai-son! je ne croyais pas qu'il était rien de vraiment plus extraordinaire que ce qui arrivait à moa avec cette chanson. Il y a une année, pour le même jour je étais as-

(1) Ce rôle tout entier doit être dit avec un accent très prononcé

sis à cette même place et je dormais; tout à coup, j'entendais une voix beaucoup agréable. Elle chantait très doucement à mon oreille.... et comme un petit seraphin. à travers mon sommeil, il me semblait voir une jeune fille qui penchait, elle, de mon côté... ainsi... (*il fait le geste*) Oh! c'était charmante!.. et triste. Car, lorsque je é-veillais, le jeune fille avait disparu et

le... chanson de même. je regardais par tout... rien... je interrogeai, tout le monde ici... personne ne comprenait... personne n'avait entendu cette mys... comment dire? cette mystérieuse voix tant agréable. Elle était revenue plusieurs fois, et jamais je n'avais pu le voir, ce la me donnait du tourment! Le jour, je avais le spleen, la nuit je avais la fièvre — je croyais toujours entendre ce... chant si... si... ah! tout à fait mauvaise pour moi...

L'idée de voyager me prenait tout à coup, dans l'espérance de trouver elle, la chanson, car j'y songeais toujours, oh! mais toujours. J'allai d'abord en Espagne. Ah! très beau pays... pour les pieds... Un soir, je avais entendu derrière une jalousie, une chanson qui disait que miss Pepita était tout à fait charmante personne... et finissait ainsi.

Mes amis, voulez vous savoir

Ou rêvant, elle allait le soir?

Tra la la la la la la etc...

Je pensais que c'était peut-être Miss Pepita, le personnage que je cherchais et dans mon trouble, dans ma joie, je frappai un légère coup sur la jalousie, et je dis: Miss ou mistriss — pas de réponse... je disai alors: Senora ou Senorita — Toujours le silence. Alors, je pris le parti de dire très fort: Milord Bartholo. C'était bien dit. Car une très lourde monsieur, il me offrit son visage

surmonté d'un haut bonnet de coton. (Sir Georges saluant très gravement comme s'il parlait à quelqu'un)...

— Je suis beaucoup satisfait de vous voir.

— Trêve de politesse, monsieur, que me voulez-vous?

— Je voulais parler à la personne qui avait chanté si doucement.

— C'est moi.

— Le gros Monsieur, il était la chanteuse! La jeune miss Pepita?

— Quelle Miss?

— Miss Pepita, qui avait chanté je voudrais le voir, je vous prie de mener moi faire visite chez elle. — Ce gros monsieur se met à rire. Oh! beaucoup, et me jetant la jalousie sur le nez il dit à moi:

— Demandez à la chanson imbécille!

— Ce gros monsieur n'était pas française.

— J'allai à Paris... C'était la saison des concerts, tout le monde chantait, on avait même voulu faire chanter moi. Mon ami, M^r Blum, à qui j'avais dit mon chagrin m'avait envoyé au Théâtre de la Montansier. Lui, avait dit: vous trouverez là votre affaire, j'allai où lui avait dit, le même soir. M^r Levassor chantait le petit cochon de Barbarie. C'était une très belle Musique, très belle. Les paroles bêtes... ce n'était pas le chanson que moi cherchais...

Je avais passé deux mois à Paris, et je m'étais beaucoup ennuyé. (il soupire) Paris était si joyeux, si aimable si amusant, si gai... mais ce n'était pas le gâté de nous autres.

N° 2,
CHANSON,⁽¹⁾

Allegro ma non troppo.

SIR.
GEORGES.

Allegro ma non troppo.

PIANO.

Ped. *ff* Ped. *ff*

a tempo.

Des pleurs! des pleurs! sans

a tempo.

(1) Pour le Baryton, Cette Chanson doit être transposée en SOL; un ton au dessous.

G
yeux vont é-gay-ant mes yeux

pp

G
Et toujours de tris-tes - se Vous

rall. suivez.

G
vo - yez moi jo - yeux vous vo - yez moi jo - yeux joy -

piu animato. *crescendo.*
-eux Une lar - - me qui rou - - le u-ne lar - - me qui

piu animato. *cresc.*

poco a poco.

G rou - le Et qui bril - le et qui

poco a poco.

Ped.

parté: (ô my God.)

G cou - le....

a piacere.

ff

sec. p

lento.

rit: un poco

Ped.

même mouvt animato.

G C'é - tait pour le an - glais, c'é - tait pour le an -

p animato.

G - glais, i - ci bas, Un bon - heur que le fou - le ne com -

rit

p

G

fou - le Ne com - pre - nail pas; non! non! non! ————— ne comprenait

Ped.

G

pas; c'é - tait pour le an - glais, i - ci bas, un bon - heur que le

p

G

fou - - - le ne comprenait pas. non! non! non!

ben stacc. *ff* *animez.* *ff* *animez.* *ff*

G

non! non!

1^o tempo. *parlé.* *1^o tempo.* *p*

Ped. Ped.

dim. *pp* rall. -

SIR GEORGES.

Parlé: (Voilà du gâité.)

Le jour, l'a - - me cha -

a tempo *p* *rfz*

G. - gri - - ne Ouvrir un œil ha - -

ff *p*

G. - gard, Ouvrir un œil ha - - gard,

pp

a tempo.

G. Le nuit, sur son poi - tri - - ne, Sen -

rall. - a tempo.

suivex.

G. *rit.* un cauche-mar, — Sen-tir un cauche-mar, — un cauche-

Più animato.

G. — mar! Vi — vre sans espé — ran — ce,

Più animato.

G. *crescendo* Vi — vre sans espé — ran — ce, Et fi — nir

crescendo *poco* *a* *poco*

Péd.

G. son — souf — fran — ce... **Lento.**
a piacere.

ff *sec. p.*

Péd.

G. Parlé: (O my god!) **Animato.**

Cé — tait pour le an — glais, Cé — tait pour le an —

rit. un poco. **Animato. p.**

G. *rit.* *p*
 -glais... i-ci-bas, un bonheur..que le France, que le France, ne com -
rfz *rit.* *p*

G. *f* *p*
 -pre - nait pas. non! non! non! ne comprenait pas. C'é -
f *p*

G. *p*
 -tait pour le an - glais, i-ci - bas, un 'bonheur.. que le Fran - - ce
p
 stacc.

G. *ff* **Animez.** (Parlé.)
 ne comprenait pas. non! non! non! non! non!
ff **Animez**

1° tempo.
ff

SIR GEORGES.

Voilà le véritable gâté anglais. — En quittant la France, j'allai en Allemagne... ah! un pays tout sentimental pour l'amour... Tout le monde il fumait... en vain, j'avais demandé la voix si chère à mon cœur, rien, rien, toujours rien! et tout chagrin je avais enfin regagné Venise... arrivé chez moi près de miss Betty, mon pupille, près de mistriss Butler, ces deux excellentes amies avaient cherché à consoler moi, mais c'était impossible!!! et j'avais perdu tout espoir!!! Quand tout à l'heure... ce chant... cette voix... mystérieuse est venue retroubler encore moi... *(avec un désespoir comique)* Oh! c'était le diable en personne. — Un diable le plus méchant de tous... Mais où êtes vous, mauvais, petit démon, qui me rendez fou? *(avec une sorte de colère, en cherchant des yeux autour de lui)* Répondez... où cachez vous... vos?

SCÈNE II.

SIR GEORGES, BETTY.

(Vers les derniers mots du monologue de sir Georges, Betty entre doucement et, après avoir placé quelques fleurs sur la table, s'avance gaîment à la rencontre de sir Georges qui semble toujours chercher quelque chose.)

BETTY. *(avec enjouement.)*

Bonjour, sir Georges.

SIR GEORGES. *(très froidement.)*

Je avais déjà souhaité le bonjour à vos ce matin... miss Betty.

BETTY. *(de même.)*

Oh! sans doute... ce matin; mais depuis

vous avez dormi, vous avez même ronflé.

SIR GEORGES. *(vivement avec dépit.)*

Ronflé?

BETTY.

Oui, oui, ronflé et très fort encore.

SIR GEORGES. *(à lui, avec une stupéfaction comique.)*

Comment, le voix mystérieuse il avait entendu le ronflement de moi! Oh! ce était tout à fait triste à songer.

BETTY. *(gaîment.)*

Avez-vous bien dormi, sir Georges?

SIR GEORGES. *(très contrarié.)*

Très bien, très bien. *(à part.)* Miss Betty il demandait cela à moi comme on disait: *(Avez-vous bien déjeuné Jacot?)*

BETTY. *(comme à elle.)*

C'est si bon de bien dormir... sans agitation... sans rêve... et sans bruit.

SIR GEORGES. *(suivant sa première idée.)*

Oh! oh! je étais confuse, confuse, en vérité, de avoir ronflé dans cette intéressante moment; quelle opinion fâcheuse je avais donné de mon politesse, je ne consolerais jamais, moi, de cette très impertinente procédé.

BETTY. *(arrangeant les fleurs dans un vase.)*

Lorsque je suis entrée, je crois, sir Georges, que vous cherchiez quelque chose?

SIR GEORGES.

Ce était le vérité. *(à lui.)* Je cherchais toujours, toujours.

BETTY.

Après tout, quoi de plus naturel... — Nous avons tous une idée. *(baissant les yeux.)* Un désir... un rêve.

COUPLETS.

Allegretto. (104 = ♩)

PIANO.

rf > brillante.

BETTY.

rf > *p*

L'oiseau — le —

rall.

— ger qui babille et vol — ti — ge, En — s'éveil — lant cherche u — ne

suivrez.

rf > *p* a tempo.

fleur — La fleur — alté — rée inclinant sa ti — ge

a tempo.

rf

B. Du ciel du ciel im - plo - re, im - plo - re la fraî - cheur.

Più lento.

Più lento.

p

B. Passant sur la ter - re, Tous les amou - reux

B. Cherchent le mys - tè - re, Et vont deux à deux Oui par -

rall. *animato*

rall. *animato*

e *cresc.*

B. - tout on se plaint... on sou - pire... on sou - pire...

rf

e *cresc.* *rf*

rit. **1^o tempo.**

Et pour cau - se... Car

suivez.

p *legg^o*

Ped. **1^o tempo.**

cha - cun i - ci - bas Cherche quelque cho - se

Ped.

rall. rit.

Qu'il ne trou - ve pas. Cherche quelque cho - se

rall. rit.

Qu'il ne trou - ve pas.

mf > brillante.

mf >

BETTY.

rf *p*

Lu - tin char - mant, la coquet - te s'ad - mi - re Et le ma -

rall. -

rf *p* a tempo.

- tin prend son mi - roir, Bientôt, a - près elle cherche un sou -

a tempo.

suivez.

- ri - re Que cha - cun lui ren - dra le

Più lento.

B.  *p*

soir lui ren-dra le soir; Et moi-même en son-ge

Più lento.

B. 

Je poursuis sou-vent L'a-moureux men-son-ge

B.  animato e cresc.

Qu'on cherche en rê-vant... Oui par-tout on se plaint, on sou-

animato e cresc.

B.  rit

- pi-re, on sou-pire Et pour eau-se... Car

sf suivez.

B. *cha - cun i - ci - bas*

p legg:
1^o tempo

B. *Cherche quelque cho - se Qu'il ne trou - ve pas.*

rall.

B. *Cherche quelque cho - - se Qu'il ne trou - ve pas.*

rit.

rit. *f* *rf* *brillante.*

rf

f *ff*

SIR GEORGES. (*d'un air sombre.*)

Il ne trouvait pas. Oh! elle était très bien le chanson, très bien...et vraie...

BETTY.

Et maintenant, sir Georges, puis-je vous demander ce que vous cherchez?

SIR GEORGES. (*toujours de même.*)

Oh! une petite chose très difficile à rencontrer, très difficile: le bonheur.

BETTY.

Vraiment? (*avec un certain trouble.*) et c'est pour le trouver que vous avez entrepris ce long voyage? (*baissant les yeux.*) il n'était peut être pas si loin de vous. (*Sir Georges garde le silence et semble rêver.*)

BETTY. (*avec tendresse.*)

Savez-vous qu'il y a un an que vous êtes parti? Oui, Monsieur, un an, ou plutôt un siècle. Sans nous rien dire, à mistriss Butler et à moi, un beau matin vous avez quitté cette Venise que vous aimiez tant autrefois, et cela pour marcher devant vous comme le *Juif errant*. Aujourd'hui, au lieu de nous revenir le sourire sur les lèvres et le cœur joyeux, vous voilà plus triste, plus impénétrable que ja-

mais. Tenez, sir Georges, si le bonheur n'est pas ici, vous ne le trouverez nulle part.

SIR GEORGES. (*fait un mouvement et la regarde fixement.*)

Ce était là l'opinion de vos, miss Betty?

BETTY.

Sans doute, et c'est aussi l'opinion de mistriss Butler.

SIR GEORGES. (*d'un ton lugubre.*)

Ah! vraiment!

BETTY. (*gaiement.*)

Après ça, vous êtes peut-être de ces esprits malades qui rêvent un bonheur qu'on n'atteint qu'au ciel.

SIR GEORGES. (*comme frappé d'une idée.*)

Oh! ce était très bien dit: ce qu'on ne trouvait pas ici, on le trouvait là...

BETTY. (*prenant sir Georges par le bras et l'entraînant vers la fenêtre.*)

Voyons, sir Georges, quittez cette sombre rêverie qui nous afflige tous, et voyez comme ce ciel est beau. C'est le ciel que tout poète envie. Quelle riche nature!.. Où trouverez-vous ce que vous avez ici? mais, le bonheur, le voilà.

N^o 4.

DUO. (1)

Andante. (92 = ♩) *p*

BETTY. 

Ve - ni - - se vous ap - pel - - le, Regar -

Andante.

SIR GEORGES. 

Andante.

PIANO. *ff* *p stacc.* 

(1) Pour le Baryton, voir le morceau détaché publié à part.

B. *de* - dez, re - gardez, — qu'elle est bel - le! Ve - ni - se, vos a -

B. - mours, — Qui voussou - rit toujours, voussou - rit tou - jours. Venise vous ap -

poco animato.

B. - pelle Re - gardez, qu'elle est belle! Ve - ni - se, vos a -

SIR GEORGES.

G. Venise il me rappel - le, Cette voix si cru - elle. Que les nuits et les

rf

B. - mours, Qui vous sou - rit tou - jours. Ve - ni - se vous ap -

G. jours Il me poursuit toujours, Il me poursuit tou - jours.

B. - pel - - le Re - gardez, qu'elle est bel - - le! Ve - ni - se, vos a -

G. Venise il me rappel - - - le, Cette voix si cru - elle Que les nuits et les

rf rit.

B. - mours, Qui vous sou - rit tou - jours.

rit.

G. jours Il me poursuit toujours, Il me poursuit tou - jours. **Plus animé.**

grazioso.

p

BETTY.

p

Au moins nous reste-rons en-

B.

- semble;

De vous voir partir... je tremble...

SIR GEORGES.

Je ne savais en-

B.

Grand Dieu! grand Dieu!

quoi! dé- jà _____ nous dire a-

G.

- cor...

cresc. -

B. *-dieu.*

G. *(en traînant.)*
 Cet - te pa - ys de l'I - ta - li - e, Pour mon re -

B. *grazioso.*
 Tou - jours cou - rir, ——— tou - jours cou -

G. *cresc.* *f*
 - pos il devenait fa - tal!

cresc. *f* *p* *grazioso.*

BETTY.

-rir... quelle fo - li - e, quel - le fo - li - e! Le dé -

dolce.

B. *rall.*
 - part n'efface aucun mal. Le dé-part n'efface aucun mal. Ve-
mf *mf* *pp* *suivez.*

B. **1^o tempo.**
 - ni - - - se vous ap- pel - - le Re-gar-dez, re-gardez, qu'elle est
p **1^o tempo.**

B. *mf*
 - bel - - le! Ve - ni - - se, vos a - mours Qui vous sou-
mf

B. **Più animato.**
 - rit toujours, — vous sourit tou-jours. Ve-ni-se vous sou-
Più animato.

B. *pel - le, Re - gar - dez, qu'elle est bel - le! Ve - ni - se, vos a -*

G. *Ve - ni - se me rappel - le, Cette voix si cruelle Que les nuits et les*

B. *- mours, Qui vous sou - rit tou - jours. Ve - ni - se vous ap -*

G. *jours Il me poursuit toujours il me poursuit tou - jours*

B. *pel - le, Re - gardez, qu'elle est bel - le! Ve - ni - se, vos a -*

G. *Veni - se me rappel - le Cette voix si cruelle Qui les nuits et les*

p **piu lento.**

B. - mours Qui vous sou - rit tou - jours qui vous sou -

G. jours Il me poursuit toujours il me poursuit tou - jours qui me pour - suit

rit. *p* **piu lento.**

rit. *p* **piu lento.**

B. - rit ah! tou - jours!

G. - toujours toujours toujours qui me poursuit toujours toujours .

rall. *dim.* *pp*

rall. *dim. e rall.* *pp*

rall. *dim e rall.* *pp*

Allegretto. (112 = ♩)

ff *p*

B. Rien n'est chan-

legg. *pp* *sf*

stacc.

B. *- gé que vous i - ci*

G. *J'a - vais u - ne gran - de sou -*

B. *Per - son - ne ne voudrait y*

G. *- ci, Qui me fai - sait là - me très noi - re.*

B. *croi - re, Car lorsqu'on souf - fre on le dit, Et mon -*

B. *- sieur, cela gué - rit. Mais ce cha - grin*

G. *C'est mon se -*

f rf rf p rf

B. *Vous le di - rez. Mais vous sau -*

G. *- cret Non! non! ja - mais, me*

rf p

B. *- rez Qu'entre a - mi ce - la se par - ta - ge ce -*

G. *taire é - tait plus*

rall.
B. *la* — *se par - ta - ge*

G. *a tempo.* *eres - cen -*
sa - ge. Ce se - cret dans mon cœur Je l'a -

a tempo.
eres - cen -

G. *do.* *f* *dimi - nu - en* *rall.* *do*
- vais a - bri - té, Il é - tait en pri - son à per - pé - tu - i -

do. *f* *dimi - nu - en -* *rall.* *- do*

B. *a tempo.* *pp* *rf* *rf*
Al - lons! il va se tai - re Car tel est son ar - rêt, Mon

G. *pp* *a tempo.*
- té. Oui! je devais me tai_re Car tel est mon ar_rêt Le

a tempo. *legg:* *pp* *rf* *rf*

B. Dieu! que fai-re, Pour sa-voir sa-voir son se-cret?

G. miss au-ra beau fai-re Je gardai mon se-cret.

B. *p* Près de lui ma co-quet-te-ri-e ma co-quet-te-ri-e

G. Oui! je de-vais je sa-vais me tai-re

B. *p* I-ci, je le vois au-ra tort je le vois aura tort; Près de

G. Et gar-der mon se-cret;

p *rall.* *p* *suvez.*

B. lui ma co-quet-te - ri - e oui! je le

G. on est très bien, je le pa - ri - e,

sf *rf* *sf*

B. vois au - ra grand tort grand tort

G. oh! oui fort bien quand on est mort.

sf *sf*

G. Ce mon - sieur de Vol - tai - re É - tait un grand rail - leur En di -

p

B. *pp*
Al - lons il va se

G. *sf*
- sant que ce terre Il é - tait le meil - leur.

sf *legg:* *pp*

B. *sf* *sf*
tai - re Car tel est son ar - rêt mon Dieu! que

G. *sf*
Oui je devais me taire Car tel est mon arrêt, Le miss au - ra beau

sf *sf*

B. *cresc.* *f*
fai - re mon Dieu! que fai - re pour sa

G. *cresc.* *f*
fai - re je gardai mon secret oui! je gar -

cresc. *f*

ff **Allegro assai. (168 = ♩)**

B. -voir pour sa - voir son se - cret.

G. - dai je gar - dai mon se - cret. **Allegro assai.**

ff *ff* *p*

G. Oui! je con - dui - rai moi très

B. Que di - tes - vous? que di - tes -

G. loin.

rf *rf* *rf* *rf*

B. vous?

G. j'au-rai ce soin, j'au-rai ce

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for voice B, with the lyrics "vous?". The middle staff is for voice G, with the lyrics "j'au-rai ce soin, j'au-rai ce". The bottom staff is a grand staff for piano accompaniment, starting with a piano (p) dynamic marking. The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb), and the time signature is 4/4.

G. soin, Par le che - min le plus

The second system of the musical score consists of two staves. The top staff is for voice G, with the lyrics "soin, Par le che - min le plus". The bottom staff is a grand staff for piano accompaniment. The piano part continues with a steady accompaniment.

B. Prendrons-nous ————— la mê - me

G. cour - te....

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is for voice B, with the lyrics "Prendrons-nous ————— la mê - me". The middle staff is for voice G, with the lyrics "cour - te....". The bottom staff is a grand staff for piano accompaniment. The piano part continues with a steady accompaniment.

B. rou - te?

(en regardant la boîte où sont les pistolets)

G. J'a - vais dé - ja... mon com - pa -

f *crescen.* *ff* *do.* *ff* *poco* *ff* *a*

B. c'est moi! c'est

G. -gnon... Un a - mi sûr...

f *ff* *poco.* *f*

B. moi! _____

ff **Andante.**

G. non! Il é - tait mon dernier croy -

ff **Andante. f** **Andante.** *f*

un poco animato.

B.

G. *f* *p* (Parlé) (Parlé)
 - an - ce, Lui seul il pouvait tout pour moi, Tout! tout!

p *un poco animato.* *grazioso.*

B.

- lous — plus d'espé - ran - ce Il ne com - prend rien je le

con espress.

B.

vois. Oubliant la tris - tes - se Que le dé - part nous lais - se, Vous par - tez vous par -

B. *sf* *pp* *rall*
 - tez, vous! qu on aime tant, Vous par - tez, vous par - tez et pour - tant et pourtant: -

pp *suivez.*

Un poco più lento.

B. *pp* Ve - ni - se vous ap - pel - le, Es - pé - rez es - pérez que près

più lento. ppp stacc.

B. d'èl - le Se trou - vent les a - mours Que vous rê -

(Elle gagne doucement la porte) *pp* dimi - nuen - do.

B. - vez toujours vous rêvez tou - jours Que vous rê - vez tou - jours tou -

G. Je dois fuir les a - mours que je

B. *ppp* 3 3 3 3 (Elle sort.)

- jours tou - jours tou - jours.

G. rê - ve tou - jours.

ppp *f*

SCÈNE III.

SIR GEORGES *seul.*

Oui, le bonheur là haut! Miss Betty avait raison. Oh! assurément, tout bien réfléchi, je *étais* décidé à faire ce dernier voyage (*voyant qu'il est seul*) d'agrément dans l'autre monde. Je m'ennuyais trop dans celui-ci — ce *était* le moins meilleur (*avec une très grande politesse*) Je demande bien pardon à M.^r de Voltaire — Je avais beaucoup de chagrin de contrarier l'opinion de M.^r de Voltaire. — Mais il pouvait être assuré que cela n'arriverait plus à moi; mon idée était bien arrêtée, si arrêtée que je vais prévenir mon ami M.^r Blunt et recommander à lui miss Betty et mistriss Butler, sa gouvernante. (*il écrit*)

Mon ami,

Je viens réclamer de vous un grand service, et vous prier de prendre ma place de tuteur auprès de miss Betty, c'est une personne beaucoup comme il faut, la fille d'un français: M.^r Rochefort qui avait épousé une cousine à moi — M.^r Rochefort m'avait confié miss Betty en mourant... car, lui avait perdu sa femme... Ah! lui était très infortuné, à ce moment, je avais pris la petite avec moi, je le avais fait élever et je l'avais conservé toujours.

(*il prend le pistolet*)

SCÈNE IV.

BETTY, SIR GEORGES.

BETTY (*à part*)

Dieu!

GEORGES.

Ce bijou avait coûté à moi 3 livres sterling. — Oh! assurément ce n'était pas trop cher pour le service qu'il va me rendre.

BETTY (*restant à l'écart et suivant les mouvements de sir Georges*)

Que va-t-il faire? (*Voyant sir Georges poser le pistolet et s'asseoir*) Je respire!

SIR GEORGES.

Je allais oublier d'assurer la fortune de miss Betty. Oh! voilà un très vilain oubli, très vilain.

MISS BETTY.

Je ne puis rien entendre.

SIR GEORGES (*tout en écrivant*)

C'est une très bonne personne que miss Betty. — (*Betty avance un peu*) Je aurais aimé elle... Oh! beaucoup aimé — (*haut sans ce maudite chanson qui avait troublé et perdu toute mon existence.*)

MISS BETTY (*à part*)

Oh! quelle idée.

SIR GEORGES.

D'ailleurs, miss Betty ne avait jamais songé à moi. — Oh! jamais. — Je avais même cru remarquer qu'elle avait un amour caché dans son cœur. Aussi pour donner à elle le facilité de se marier selon son goût, je laisse à miss Betty toute mon fortune. (*très gravement*) Je crois que si je rencontrais tout à l'heure M.^r Rochefort dans l'autre monde, lui aurait lieu de être très satisfait... mais très satisfait.

(*Il a cacheté la lettre durant cette scène et sonne.*)

MISS BETTY (*arrive d'un air en pressé*)

Vous avez appelé! Sir Georges?

SIR GEORGES (*reprenant la boîte de pistolets*)

Ah! pardon, miss, pardon. Je voulais parler à John.

MISS BETTY.

John est sorti.

SIR GEORGES.

Mistriss Butler alors...

MISS BETTY.

Mistriss Butler est sortie aussi.

SIR GEORGES (*étonné*)

Ah!

MISS BETTY.

Mais ne puis-je...

SIR GEORGES (*très froid*)

Oh! merci!... ce était tout à fait inutile— vous aurez simplement la bonté, miss Betty, de donner l'ordre à John de prendre cette lettre que je place là et de le faire parvenir à mon ami M^r. Blunt, je vous serai très obligé.

MISS BETTY (*vivement*)

Vous partez donc ce soir?

SIR GEORGES (*gravement*)

Non. Je restai (*il s'assied*)

MISS BETTY (*à part*)

Dieu soit loué! Il ne partira point aujourd'hui. Il ne faut qu'un bon moment de courage. (*Miss Betty reste là.*)

SIR GEORGES (*avec impatience après avoir espéré qu'elle se sortir*)

Je étais très fâché d'avoir dérangé, vous, miss Betty.

MISS BETTY.

Oh! vous ne m'avez pas dérangée, bien au contraire, sir Georges; car je ve-

nais vous demander s'il vous plaît que je vous lise, comme autrefois, quelque vieille tragédie du théâtre anglais.

SIR GEORGES (*se lève et la regarde d'un air singulier*)

Oh! merci, mais aujourd'hui je avais à lire une très intéressant chapitre de la comédie humaine. Et moi voulais être seul.
— Bonsoir, miss, bonsoir.

MISS BETTY (*tristement se laissant reconduire*)

Bonsoir, sir Georges, bonsoir. (*à part*) Oh! je n'hésite plus. (*elle sort.*)

SCENE V.

SIR GEORGES (*seul*)

Enfin elle est partie. (*avec une sorte de sensibilité*) Chère miss Betty! Oh! je souhaitais beaucoup de bonheur... à elle. (*il prend le pistolet*) et à présent je allais souhaiter le bonsoir à la vie et le bonjour à l'éternité. (*il ouvre la fenêtre, il arme le pistolet.*) En face de la nature. — C'était un délicieux moment. — pour faire ce grand voyage.

(*à ce moment on entend au dehors la voix d'un gondolier qui passe sur la lagune.*)

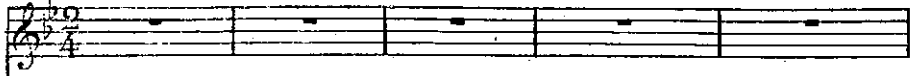
N° 5 FINALE.

BARCAROLLE, ROMANCE et TRIO.

BARCAROLLE.

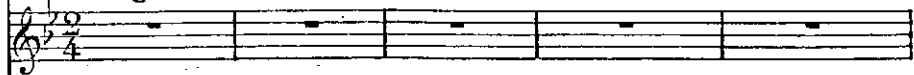
Allegretto. (92 = ♩)

BETTY.



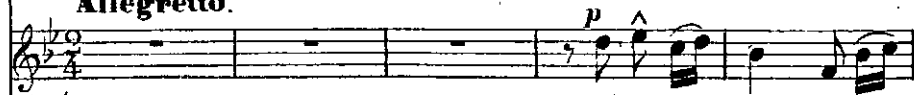
Allegretto.

GEORGES.



Allegretto.

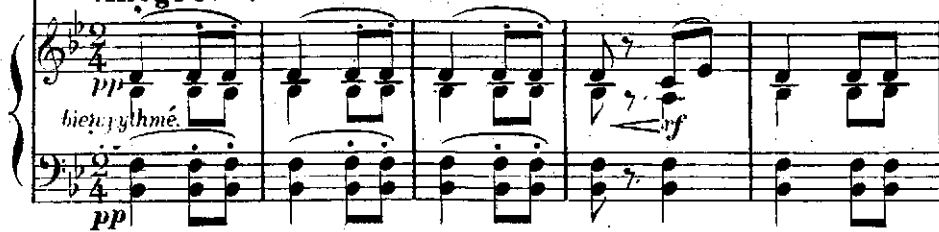
UN GONDOLIER.



Blonde Ve - ni - se Tu

Allegretto.

PIANO.



pp
bien rythmé.

pp

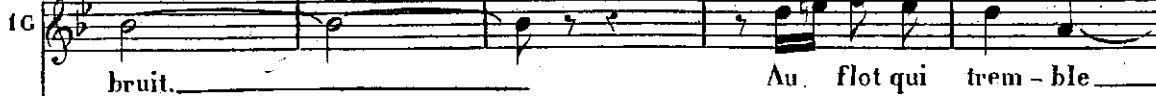


vis la nuit; Voi-ci la bri-se, Vo-guons sans



(Parlé)

SIR GEORGES (encore une chanson).



bruit. Au flot qui trem-ble



1G. *p* — Quand fuit le jour, — *f* Chan-tons en - sem - ble:

1G. *p* Le bonheur c'est l'a - mour — — — — — *rit.* Le bonheur c'est l'a - mour. *suivez.* *a tempo.*

a tempo. 1G. Au flot qui trem - ble, Quand fuit le jour, — — — — — Chantons en -

1G. — sem-ble, Le bon - heur c'est l'a-mour! *mf >* Chan - tons — — — — — chan -

1.G. *crise:* *dim:*

— tons — le bonheur c'est l'a — mour —

crise: *dim:*

(SIR GEORGES.) Il était dit que je ne pouvais rien faire
(Parlé.) sans accompagnement de musique.

1.G. *p* *^*

Ci — té char — man — te Au

pp *rf*

1.G. *^* *^*

front si doux, Comme une a — man — te, Veil — le — sur

rf *rf*

(Parlé.)

(SIR GEORGES.) Il est là! il est là! sous ma fenêtre.

1.G. *f*

nous! Au flot qui trem — ble

pp *f* *p*

1G. *p* — Quand fuit le jour, *f* Chan-tons en - sem - ble:

1G. — Le bonheur c'est l'a - mour — Le bonheur c'est l'a - mour. *rit:* *a tempo.*
suivrez.

a tempo. *pp* Au flot qui trem - ble Quand fuit le jour,

1G. — Chantons en - sem - ble: Le bon - heur c'est l'a - mour! Chan -



G. *mf* *cresc.* *mf*

- tons chan - tons Le bonheur c'est l'a -

G. *mf* *dim.* *pp* SIR GEORGES. - Chan -

- mour

G. *Allegro. (120 = ♩)* *ff*

- teur mau - di - te, Ah! va - t - en au dia - - - ble Ton a -

G. *animato.* *animato.* *p* *cresc.*

- mour, ton bonheur, m'était insup - por - ta - ble! Au moins ce se -

G. *- ra le der-nier chan-son Dont sur ce*

- cudo - - - - - poco - - - - -

G. *ter-re, j'en-ten-drai le son. - - - - - (parlé.)*

- a - - - - - poco - - - - -

G. *(il arme le pistolet.) (parlé.) Più lento. BETTY (dans la coulisse.)*

- lons! al - - lons! = Ah!

-ff Più lento.

Ped.

B. *(SIR GEORGES.) Qu'est-ce encore? encore une chanson?*

rall: M. G.

⊕ Ped. ⊙

ROMANCE.

Andante.

p

E.

Sous le ciel toute chose En son chemin trouve un ap-

Andante.
stace.

SIR GEORGES (Parlé.)

Oh! c'était elle, la voix de mon sommeil.

B.

-pui. L'a-beille en res-pi-rant la ro-se

SIR GEORGES (Parlé.)

Cette fois j'étais bien éveillé.

Più animato.

B.

Trouve un rayon quand l'aube a lui. Au blond ramier qui

Più animato.

suivez.

SIR GEORGES.

Oh! mon cœur battait à m'étouffer.

B.

chan-te, Le soir, répond l'é-cho;

B. *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

A la gondo - le ar - den - te, Tou - jours sourit le

B. *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *p*

flot. — toujours — tou - jours — tou - jours!.. Et

erese: (SIR GEORGES) Je n'osais regarder
mais je brûlais de voir.

(Betty sur la scène.)

B. *p*

moi! moi seu - le, peine ex - trê - me Pau - vre et sans

B. *f* *rit.* *3* *p*

nom, Lorsque mon cœur a dit: je t'ai - me! Nul ne ré - pond. hé -

suivez. *p* *dolce.*

Ped.

*(avec force.) rit:***Allegro.**SIR GEORGES (*sans retourner la tête.*)

B.

- las nul ne ré - pond - Oh! charmant petit

f *suivez.* *p*

Allegro.

G.

dia - ble! Ou petit an - ge dé - tes - ta -

stacc:

G.

- ble, Oh! charmant pe - tit dia - ble! Ou pe - tit an - ge dé - tes -

G.

- ta - ble, J'offrais a vous, que j'ai cherché par - tout, Mon fortu - ne, mon

G. *erese.* *ff* **BETTY.** *ff*
 nom, mon nom, mon cœur, mon main, mon tout. = Ah! sir

erese. *ff*
 Ped.

B. *fff*
 Geor - ges qu'en - tends - - -

fff

SIR GEORGES (*il se retourne et pousse un cri en reconnaissant sa pupille.*)
Piu lento - je!... = Est-ce pos - si - ble Quoi! c'était vous....

Piu lento. *f*

G. *f* **BETTY.** *p* *f*
 le chan - son in - vi - si - ble? = Oui! — c'était moi, — mon-

f *p*

SIR GEORGES.

largement. *ff*

B. - sieur, qui vous ai - mais... = Stiu - pi - de! stiu -

Più lento. *Récit.* *rall.*

B. Je le sais bien je le sais bien j'attendais en si -

Plus vite. *p*

G. pi - de! Je n'avais pensé ja - mais.

Plus vite. *p*

suivez.

Moderato.

B. - len - ce Depuis long - temps ——— depuis long - temps un seul mot des pé -

Moderato. *pp mesuré.*

molto animato - e - cresa - poco - a - poco

B. - ran - ce, Pour méori - er: Sir Georges écoutez - moi! La voix que vous ai -

molto animato - e - cresa - poco - a - poco

f **Più lento.**

B. *f* *p*

mez, c'est ma voix c'est ma voix! Mais aujourd'hui

Più lento.

ff *p*

suivez!

B. *p*

- d'hui j'ose enfin tout vous dire, Allez-vous me ma-

SIR GEORGES.

p

Il était temps, il était temps,

1^o Tempo Allegretto.

B. *p*

- di - re?

Allegretto.

LE GONDOLIER. (dans la coulisse.)

p

Belle Ve - ni - se Tu vis la

Allegretto.

p

1.G. nuit, ———— Voi - ci la bri - se Vo - guons — sans

G. *p* Bet - ty, Entendez - vous? Entendez -

1.G. bruit. ———— Au flot qui

G. — vous Le chant qui passe auprès de nous.

BETTY. *p* Du gon - do - lier la voix fi - dè - - le,

1.G. *p* trem - ble ———— Quand fuit le jour, ———— Chan - tons en -

B. *pp* Chante l'amour! *pp* et nous ap-pel - le....

I.G. - sem - ble: Le bon - heur c'est l'a - mour

B. *pp* chante l'amour!

I.G. *dim.* le bon-heur c'est l'a - mour! Au flot qui

B. *pp* Ré-pé-tez a-vec el - le:

I.G. trem - ble Quand fuit le jour, Chantons en -

G. *pp* Plus heu - reux en ce jour,

B. *pp*
 le bonheur le bonheur c'est l'a - mour! Oui pour nous

I.G. - sem ble Le bon - heur - c'est l'a - mour! Chan - tons

G. *pp*
 Le bonheur c'est l'a - mour! Oui pour nous

B. *cresc.* en ce jour, Le bonheur c'est l'a - mour le bon - *rall dimi - nu -*

I.G. chan - tons le bonheur c'est l'a - mour! *rall dimi - nu -*

G. *cresc.* en ce jour, Le bonheur c'est l'a - mour le bon - *rall dimi - nu -*

B. - en - do. *pp* *animez.* *cresc.* oui! pour nous

I.G. - heur c'est l'a - mour! *pp* *cresc.* le bon - heur

G. - en - do. *pp* *animez.* *cresc.* oui! pour nous

B. en - do. *pp* *animez.* *cresc.* oui! pour nous

I.G. - heur c'est l'a - mour! *pp* *cresc.* le bon - heur

G. en - do. *pp* *animez.* *cresc.* oui! pour nous

B. en ce jour le bon - heur
I.G. c'est l'a - mour le bon - heur
G. en ce jour le bon - heur

B. *ff* c'est l'a - mour!
I.G. *ff* c'est l'a - mour!
G. *ff* c'est l'a - mour!

ff animez.

